TRANSLATION AGENCY

ALMA MATER

Alma Mater (FOP Oleh Shlapakov)
03110, Generala Shapovala, 20/14
Kyiv, Ukraine
Tax No.: 2980009674

Telephone: +38 (098) 377 84 84
Email: info@am-ukr.com
Website: www.am-ukr.com

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму «Філологічні студії в контексті кроскультурного діалогу (українська мова та література, польська мова, переклад)» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 «Філологія» та спеціалізацією В11.01 Українська мова та література, Горлівського інституту іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Освітньо-професійна програма «Філологічні студії в контексті кроскультурного діалогу (українська мова та література, польська мова, переклад)» вирізняється актуальністю, міждисциплінарним характером і чітко окресленою професійною спрямованістю. Її зміст відповідає сучасним потребам філологічної освіти, міжкультурної комунікації та перекладацької діяльності, а поєднання української філології, польської мови й перекладу створює умови для підготовки фахівців, здатних працювати в багатомовному та мультикультурному середовищі.

Важливою перевагою програми є поєднання поглибленого вивчення української мови й літератури, польської мови, перекладознавства та сучасних підходів до філологічних досліджень. Освітні компоненти «Дискурсивні практики української мови», «Комунікативні стратегії (польська мова)», «Новітній літературний процес в Україні: концепції та тенденції розвитку», «Перекладацький практикум» сприяють формуванню здатності аналізувати й інтерпретувати мовні та літературні явища, працювати з текстами різних жанрів і стилів, а також здійснювати письмовий переклад між українською та польською мовами.

Позитивно оцінюємо передбачене програмою поєднання теоретичної підготовки з практичною та дослідницькою діяльністю. Асистентська, перекладацька й науково-дослідницька практики дають змогу застосовувати набуті знання в професійних ситуаціях, розвивати навички самостійної роботи, комунікації та розв'язання фахових завдань. Важливим складником є підготовка кваліфікаційної роботи, що передбачає самостійне наукове дослідження, обґрунтування методологічних рішень і представлення результатів відповідно до принципів академічної доброчесності.

Зміст програми узгоджується з основними положеннями Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 20 червня 2019 року № 871. Це простежується у визначенні інтегральної

компетентності, загальних і спеціальних (фахових) компетентностей, а також програмних результатів навчання, зорієнтованих на розв'язання складних завдань у галузі філології, критичний аналіз мовного й літературного матеріалу, застосування сучасних методів дослідження, інтерпретацію та переклад текстів, професійну комунікацію й дотримання академічної доброчесності. Обсяг програми становить 90 кредитів ЄКТС, що відповідає передбаченому стандартом обсягу освітньо-професійної програми магістерського рівня. Водночас оновлене кодування спеціальності та галузі знань у програмі враховує зміни до переліку галузей знань і спеціальностей, затверджені нормативними актами України.

До сильних сторін ОПП належать її кроскультурна орієнтація, увага до українсько-польського гуманітарного діалогу, можливість формування перекладацьких компетентностей і використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчальній та дослідницькій діяльності. Програма також окреслює різні траєкторії професійної реалізації випускників – у сфері філологічних досліджень, освіти, перекладу, редагування текстів і міжкультурної комунікації.

Перспективним напрямом подальшого вдосконалення програми вважаємо послідовне розширення практики використання цифрових перекладацьких інструментів і корпусних ресурсів, а також підтримку академічної мобільності та партнерств із польськими закладами освіти й професійними спільнотами.

Отже, освітньо-професійна програма «Філологічні студії в контексті кроскультурного діалогу (українська мова та література, польська мова, переклад)» є актуальною за змістом, має виразну фахову спрямованість і забезпечує належні передумови для формування компетентностей магістра філології. За змістом визначених компетентностей, програмних результатів навчання та обсягом підготовки програма загалом відповідає Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня. ОПП заслуговує на позитивну оцінку та може бути рекомендована до реалізації в Горлівському інституті іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет».

Директор бюро перекладів Alma Mater Олег ШЛАПАКОВ

